

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRAS

ISABELLA CATÂNEO CHIMIDTS

TRADUCCIÓN COMENTADA DE LA OBRA INFANTIL *E O DENTE AINDA DOÍA*, DE ANA TERRA: RIMAS Y EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

FLORIANÓPOLIS

2015

ISABELLA CATÂNEO CHIMIDTS

TRADUCCIÓN COMENTADA DE LA OBRA INFANTIL *E O DENTE AINDA DOÍA*, DE ANA TERRA: RIMAS Y EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Curso de Letras - Español de la Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC, como requisito para la obtención del Grado de Bacharel en Letras.

Orientadora: Profª Drª Andréa Cesco

FLORIANÓPOLIS

2015

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a mi madre por todo lo que hizo y hace por mí.

Agradezco a mi Maestra Dr^a, Andréa Cesco, por todo el transcurrir del curso; tanto en las clases como fuera de ellas. Por el proyecto, por las ACC y, aún, el más difícil, por esta presente investigación.

A todos los que, de cualquier manera, me ayudaron a llegar hasta aquí, los compañeros de clase, en las charlas por el teléfono, en los momentos en que, prácticamente todos los días, estuve perdida.

A las maestras, que siempre me ayudaron, mismo cuando yo quería algo de un día al otro.

RESUMEN

La presente investigación tiene como objetivo traducir la obra *E o Dente Ainda Doía* (2012), de la escritora Ana Terra, y comentar las dificultades encontradas en la traducción de rimas y expresiones idiomáticas propuestas por la autora. La traducción es de la lengua portuguesa (Brasil) para el castellano. En primer lugar, será explicado el programa del banco Itaú en que la obra está inserida: *Leia para uma criança*, y después serán descritas informaciones sobre autora de la obra, Ana Terra, y sobre la obra, con sus paratextos y estructura. Luego será hecho un análisis de algunos elementos literarios encontrados en el poema en prosa *E o Dente Ainda Doía*: el género literario, las rimas (y sus clasificaciones) y las expresiones idiomáticas utilizadas en el habla portuguesa brasileña, y las figuras retóricas como la aliteración, la asonancia, consonancia y epifora. Al fin, se encuentra la traducción de la obra y los comentarios acerca de la traducción. Estos comentarios siguen la metodología presentada por Pollux Hernández (in Gonzalo García/García Yebra (Eds), 2005, p. 356-64). Con este estudio se puede concluir que la traducción del poema en prosa, donde tenemos que intentar mantener la sonoridad del texto, producida por rimas y figuras del lenguaje, no es simple, pero también no es intraducible como nos dicen algunos autores. Exige un poco más de trabajo por parte del traductor - incluso recreando el texto -, lo que lleva al traductor a investigar en materiales específicos y especializados, que lo hace trabajar por mucho más tiempo y, muchas veces, sin ninguna garantía de que la investigación tendrá éxito.

Palabras-llave: *E o Dente Ainda Doía*; Traducción; Elementos literarios.

RESUMO

A atual pesquisa tem como objetivo traduzir a obra *E o Dente Ainda Doía* (2012), da escritora Ana Terra, e comentar as dificuldades encontradas na tradução de rimas e expressões idiomáticas propostas pela autora. A tradução é da língua portuguesa (Brasil) para o espanhol. Em primeiro lugar, será explicado o programa do banco Itaú em que a obra está inserida: *Leia para uma criança*, e depois serão descritas informações sobre a autora da obra, Ana Terra, e sobre a obra, com seus paratextos e estrutura. Logo após, será feita uma análise de alguns elementos literários encontrados na prosa-poética *E o Dente Ainda Doía*: o gênero literário, as rimas (e suas classificações), as expressões idiomáticas utilizadas na fala portuguesa brasileira, e figuras retóricas como a aliteração, a assonância, consonância e epístrofe. Por fim, encontra-se a tradução da obra e os comentários acerca da tradução. Estes comentários seguem a metodologia apresentada por Pollux Hernández (in Gonzalo García/García Yebra (Eds), 2005, p. 356-64). Com este estudo pode-se concluir que a tradução de prosa-poética, em que temos que tentar manter a sonoridade do texto, produzida por rimas e figuras de linguagem, não é fácil, mas também não é intraduzível como dizem alguns autores. Exige um pouco mais de esforço por parte do tradutor - inclusive recriando o texto -, o que leva o tradutor a investigar em materiais específicos e especializados, o que o faz trabalhar por muito mais tempo e, muitas vezes, sem garantias de que a pesquisa terá êxito.

Palavras-chave: *E o Dente Ainda Doía*; Tradução; Elementos Literários.

SUMARIO

Introducción	7
Capítulo 1- <i>E o dente Ainda Doía: projeto de leitura, autora e obra</i>	10
1.1 Programa Fundação Itaú Social: "Leia para uma criança"	10
1.2 Ana Terra y la obra <i>E O Dente Ainda doía</i>	12
Capítulo 2 - Sobre los elementos literarios encontrados en la obra <i>E o Dente ainda Doía</i>	17
2.1 El poema en prosa o prosa-poética	17
2.2 Las expresiones idiomáticas del habla brasileña	18
2.3 Las rimas y sus clasificaciones	18
2.4 Las figuras retóricas	19
Capítulo 3 - Una traducción comentada de <i>E o Dente Ainda Doía</i>	21
Conclusión	36
Referencias bibliográficas	38
Anejo	41

INTRODUCCIÓN

Conforme algunas investigaciones hechas, la literatura infantil en Brasil surge con el escritor Monteiro Lobato (1882-1948), pero no solo empieza con él como también consigue otros caminos: “Lobato supo captar las tendencias mundiales, implantando nuevos métodos de producción para el país, como la adopción de la portada con ilustración y la creación de una gran red de distribución y circulación (...)”¹. Es a partir de ahí que surgen nuevos escritores; entre algunos de los más reconocidos están Lygia Bojunga y el cartonista Mauricio de Souza (1935). Según el mismo sitio *web*, los libros infantiles de Brasil también son muy conocidos fuera del país, participando de ferias internacionales: “Es impresionante también la circulación de títulos fuera del país, en traducciones que recurren escaparates de ferias internacionales, como la de Bolonia y Frankfurt”.

Llevando en cuenta esta publicidad de los libros escritos por autores brasileños, para los niños, la presente investigación tiene como objetivo traducir la obra *E o Dente Ainda Doía* (2012), de la escritora Ana Terra, editora DCL, y comentar las dificultades encontradas en la traducción de rimas y expresiones idiomáticas propuestas por la autora. La traducción es de la lengua portuguesa (de Brasil) para el castellano. La idea es mantener una variedad de español común a varios países hispanohablantes, y que no presenta el *voseo*, propio de la Región de la Plata. Será utilizado el pronombre "tú" para el singular y "ustedes" para el plural, respetando así sus tiempos verbales.

El libro cuenta la historia de un yacaré que le gusta quedar bajo al sol, es perezoso y largado. Pero este no conseguía descansar debido a un dolor de diente muy fuerte que le dio.

Esta investigación se encuentra dividida en tres capítulos y contiene también la introducción, las consideraciones finales, las referencias bibliográficas y los anejos, con algunas imágenes del libro.

En el primer capítulo será explicado el programa del Banco Itaú en que la obra está inserida: *Leia para uma criança*, después serán descritas informaciones sobre la autora de la obra, Ana Terra, con su trayectoria, sobre la obra, *E o Dente Ainda Doía* (2012), de la editora DCL, con sus paratextos y estructura, y un resumen de la historia.

¹ Retirado del sitio web <<http://www.mundoleitura.com.br/2012/03/literatura-infantil-no-brasil/>>, el 28/05/2015, a las 19:40. Esta traducción, así como todas las otras que siguen, son mías.

En el capítulo dos será hecho un análisis de algunos elementos literarios encontrados en el poema en prosa *E o Dente Ainda Doía*: el género literario, las rimas (y sus clasificaciones), las expresiones idiomáticas utilizadas en el habla portuguesa brasileña, y las figuras retóricas encontradas como la aliteración, asonancia, consonancia y epifora.

En el tercer y último capítulo se encuentra la metodología presentada por Pollux Hernández (in Gonzalo García/García Yebra (Eds), 2005, p. 356-64), que seguiremos en este trabajo, y la traducción, seguida de los comentarios, de la obra *E o Dente Ainda Doía*.

Para la investigación fueron utilizados diversos materiales, sitios *web*, del Itaú – para el programa de la obra, páginas de búsqueda sobre la autora, sobre los elementos; diccionarios, tanto del español (*RAE*) como de la lengua portuguesa (*Aulete* y *Priberam*), como también los de múltiples idiomas (*WordReference* y *Linguee*) y aún los libros físicos: *Poética da Tradução* (1993), del autor Mario Laranjeira, la obra *E o Dente Ainda Doía* (2012) y *A Tradução Literária* (2012) de Paulo Henriques Britto.

Con relación a la traducción del libro, para que el lector pueda acompañarla mejor, fueron dispuestas en una tabla con dos columnas, en la izquierda el portugués y en la derecha la traducción, en español. Está marcada con la numeración de las páginas y también posee una leyenda, diferenciando en los textos qué son rimas y qué son expresiones.

La metodología utilizada en la traducción fue elaborada por Pollux Hernández, traductor miembro de la Comisión Europea y Dirección General de Traducción en Bruselas, y consta en el *Manual de documentación para la traducción literaria* (in Gonzalo García/García Yebra (Eds), 2005, p. 356-64). La metodología del traductor está dividida en nueve “consejos”, pero serán analizadas, en el capítulo 3, solamente siete (los números están de acuerdo con la obra de la cual fueron retiradas): 1) Lectura y estudio de la crítica de la obra elegida; 3) Relevamiento en el texto de palabras y expresiones; 4) Investigación en libros especializados; 5) Lectura del contexto; 6) Redacción de la trama (la traducción); 8) Revisión; 9) Relectura distanciada.

La elección de esta investigación resulta de muy poca práctica de traducción durante los años de clases en la universidad. Para los que pretenden hacer una especialización y trabajar con la traducción, se percibe que fueron pocas asignaturas dentro de la formación; por nuestro país hacer parte del Mercosur, y también por estar cercado por siete (y estar cerca del “octavo y del nono”: Chile y Ecuador) países que

tienen como idioma oficial el español, nos parece que la segunda lengua debería ser el castellano y no el inglés. Y muchas veces, por no encontrar trabajo en el área, muchos alumnos siguen para la Licenciatura, mismo que después no sigan en la profesión. El objetivo es también divulgar más la traducción, hacer con que más personas se interesen por esta área.

Cuanto a la elección de la obra, resulta de algunas pasantías que participé. Es una obra direccionada para los niños entre cero y cinco años de edad, y fue justamente con esa fase que yo conviví. Fueron dos proyectos en los años de estudio: el *BrincaEspañol*, que tenía el objetivo de enseñar la lengua extranjera (español) a los chicos con edades entre tres y seis años, pero que aún no sabían leer ni escribir; y el otro fue en el *Núcleo de Desenvolvimento Infantil* (NDI), de la universidad, donde los pasantes deberían ayudar las maestras en los cuidados con los niños.

En estos dos proyectos había la actividad de contar historias. El primer proyecto era en español, pero el segundo solamente en portugués. A mí me parece que en el aprendizaje debe haber una inserción de los chicos en una lengua extranjera, tanto el castellano como el inglés, pues como ya mencionado, nuestro país tiene esa división de las lenguas: o se aprende el inglés o el español, raras son las personas que saben las dos. ¿Por qué aprender las lenguas aún niños, entre el cero y cinco años? Porque es la fase en que más se aprende y mejor adquiere la lengua materna y la extranjera. Según el sitio web *Educar para Crescer*, de la editora Abril: “Esa fase es la mejor para la asimilación de nuevos fonemas - y, por lo tanto, para el aprendizaje de un idioma sin acento”, y aún: “En esta fase, la enseñanza del idioma tiene de ser lúdico”.²

Debido a eso, propongo la traducción de un libro de niños, que representa el mundo de ellos, que presenta temas en que ellos están aprendiendo, para una posterior inserción o gusto por otras lenguas.

² Retirado del sitio de Abril, el 23/05/15, a las 14:43. Se puede tener acceso por <<http://educarparacrescer.abril.com.br/aprendizagem/educacao-bilingue-390704.shtml>>.

CAPÍTULO 1 - *E o dente Ainda Doía*: projeto de leitura, autora e obra

Este capítulo tiene como abordaje principal las informaciones sobre la obra traducida, *E o Dente Ainda Doía* (2012). En el primer ítem (1.1) se presenta una investigación sobre el programa en el cual la obra está inserida, el programa del banco Itaú: *Leia para uma criança*. Después (en 1.2) serán descritas informaciones sobre la autora de la obra, Ana Terra, y sobre la obra *E o Dente Ainda Doía*, con sus paratextos y estructura.

1.1 Programa Fundação Itaú Social: Leia para uma criança

La *Fundação Itaú Social* fue planeada y desarrollada por el Banco Itaú y, según su sitio electrónico, su objeto es: “formular, implantar y diseminar metodologías dirigidas para la mejora de políticas públicas en el área educacional y para la evaluación de proyectos sociales”³. Es decir, posee como objetivo incentivar la educación y la lectura en Brasil, discutir sobre la manera como los niños son enseñados y ayudar a mejorar lo que ellos viven actualmente, o sea, el ambiente en el cual se aprende, la forma cómo ellos aprenden, incentivarlos a estudiar.

La fundación fue desarrollada a partir del *Programa de Ação Comunitária*, también creada por Itaú, en el 1993. El *Itaú Social* nace en el año 2000 “creada específicamente para estructurar e implementar los investimentos sociales de la empresa”⁴, o sea, fue creada con la finalidad de dividir los dos mundos creados por Itaú: el banco y la parte social. Según el sitio *web* de la fundación, ella, en contrario del banco, vive de donaciones ofrecidas por empresas que constituyen el Grupo Itaú. Aún, según el sitio, todo lo que es hecho por Itaú Social son “realizados en conjunto con gobiernos, empresas y organizaciones no gubernamentales destinadas para las cuestiones educacionales.”⁵

El *Itaú Social*, además de ser una Fundación dentro de un Programa, posee diversos otros segmentos que buscan incluir la educación dentro de la población infantil y adolescente en Brasil; tales segmentos cambian de una provincia a otra, pero

³ Retirado del sitio web del Itaú, en el ítem “A Fundação”, con acceso el 06/05/15, a las 17:22 - <<http://www.fundacaoitausocial.org.br/a-fundacao/quem-somos/>>.

⁴ También retirado Del sitio web de Itaú, del ítem “Histórico”, con acceso el 06/05/15, a las 17:35 - <<http://www.fundacaoitausocial.org.br/a-fundacao/quem-somos/>>.

⁵ Retirado de la página web de Itaú, del ítem “Princípios”, con acceso el día 06/05/15, a las 17:44 - <<http://www.fundacaoitausocial.org.br/a-fundacao/quem-somos/>>.

prácticamente todas ellas presentan los mismos proyectos. Entre los proyectos podemos encontrar la "Olimpíada de Língua Portuguesa Escrevendo o Futuro" y el "Itaú Criança"⁶.

El Itaú Social dirigido a los niños, "Itaú Criança", presenta aún otro proyecto, el "Leia para uma criança". Él busca distribuir libros – gratuitamente – para quien los solicita. Conforme la dirección electrónica del Itaú, la sección donde explica el proyecto dice que: "leer para un niño es una óptima manera de ayudar en su desarrollo, y que los libros tienen poder de despertar en el niño el interés por la alfabetización". Debido a eso, estos libros son direccionados a los niños con edad entre cero (0) hasta los cinco (5) años y presentan temas que son propios de esa edad, como los cuentos de hadas, el conocimiento inicial sobre los animales, sobre los números, la familia, entre otros. Se puede percibir que el proyecto está embasado en una teoría psicopedagógica, que dice que la lectura, según el sitio de la revista *Crescer*: "estimula la imaginación, agudiza la curiosidad y ayuda en el desarrollo del lenguaje, tanto escrito cuanto oral"⁷. Y también, de acuerdo con la pedagoga, Clélia Cortez, de la escuela *Escola Vera Cruz*, en São Paulo: "los libros introducen los niños en un mundo de sentidos y de significados que permite la ampliación y la construcción de la cultura"⁸. O sea, el proyecto, entre otros objetivos, busca preparar los chicos para la escuela y para el mundo a través de la lectura; situarlos con algunos conocimientos "de vida" antes de empezar a estudiar.

Cuanto a los procesos de elección de los libros, en la internet dice que serán elegidas aquellas obras que presenten el género textual narración y poesía. "En 2014, los géneros narrativos y líricos fueron definidos como criterios principales para la elección de los libros que componen la *Coleção Itaú de Livros Infantis*."⁹ Según el Itaú, la decisión de selección está dividida en tres categorías: la primera es hecha por un equipo del "Itaú Criança" y las otras dos etapas están formadas por un análisis de expertos en literatura infantil, es decir, aquellos que están inseridos en ese contexto "pedagógico", por aquellos que viven el mundo infantil.

⁶ Eses programas pueden ser accedidos en el sitio: <<http://www.fundacaoitausocial.org.br/a-fundacao/onde-atuamos/>>; en el ítem "Temas de Atuação", para la Olimpíada, y en el ítem "Mobilização", para el Itaú Criança. Acceso el día 06/05/15, a las 18:17.

⁷ Retirado de la página web <<http://revistacrescer.globo.com/Crianças/Desenvolvimento/noticia/2013/06/ler-para-criancas-veja-importancia-desse-habito.html>>, el día 23/05/2015, a las 15:15.

⁸ Acceso en el sitio <<http://mulher.uol.com.br/gravidez-e-filhos/noticias/redacao/2012/09/28/ler-ajuda-a-crianca-a-entender-o-mundo-conheca-maneiras-de-incentivar-seu-filho.htm#fotoNav=25>>, el día 23/05/15, a las 15:49.

⁹ Retirado del sitio web de Itaú: <<https://www.itaui.com.br/crianca/pratique/>>, en el "Os livros são selecionados por um conjunto de especialistas, conheça-os". Acceso el día 06/05/15, a las 18:40.

Aún, de acuerdo con el *web site*, en dicha elección de las obras son llevados en cuenta:

- Libros que también despierten el interés de los adultos que acompañarán los chicos en la lectura;
- Títulos, autores y editoras diferentes de las ediciones anteriores del "Itaú Criança";
- Reconocimiento y premiaciones en proyectos y programas de lectura, número de ediciones de los libros, impresiones y tiraje;
- El autor deberá tener publicado más de un libro de literatura dirigido al público infantil;
- Libros que presenten temas universales, considerando la diversidad y rasgos regionales, costumbres y la cultura brasileña;
- Y, al término, para la composición final de los dos libros de la colección, por lo menos uno de los libros debe ser de autor nacional y los libros deben ser de editoras distintas.

Entre las obras que ya fueron distribuidas por el "Itaú Criança", pueden ser encontradas: *Chapeuzinho Amarelo* (2011), de Chico Buarque, *O Mundo Inteiro* (2013), de Liz Garton, y *E o Dente Ainda Doía* (2012), de Ana Terra, el cual es tema de esta investigación.

1.2 Ana Terra y la obra *E O Dente Ainda doía*

Ana Terra nació en Porto Alegre, en Rio Grande do Sul, el 1985. Empezó su vida profesional como artista de teatro, ya fue actriz y hoy es escritora e ilustradora de libros para niños y libros infantojuveniles. Empezó en la Literatura en 2004, con la ilustración de la obra *Espantelhos* (2004). Según su *blog*¹⁰, a pesar de poseer más de 40 obras que llevan su nombre, estos hacen referencia solamente a sus ilustraciones. Ana Terra posee apenas seis libros que son de su autoría total (historia e ilustración): *O P do Pato* (2007) de la editora Salamandra; *Sai pra lá!* (2008), editora Larousse; *Rua Jardim, 75* (2008), también de la editora Larousse; *Por um fio* (2011), de la editora Scipione; *E O Dente Ainda Doía* (2012), de la editora DCL y *Pra Saber Voar* (2013), editora Abacatte.

¹⁰ Acceso el día 06/05/15, a las 19:22 - <<http://anaterailustra.blogspot.com.br/>>.

Estas son algunas de las obras en que ella trabajó como ilustradora: *Sete Histórias para Contar* (2008), de la autora Adriana Falcão; *Pra cama hoje não!* (2009), de Ilan Brenman; *A princesinha que não sabia chorar* (2006), de Marô Barbieri; *Espantalhos* (2004), del autor Marciano Vasques, entre otras.

Sus ilustraciones participaron de la Bienal de Ilustrações Bratislava (2009) – que es una muestra internacional de ilustraciones –, y la escritora recibió el sello de “Altamente Recomendável” de la Fundação Nacional do Livro Infantil e Juvenil. Como autora, Ana Terra quedó entre los finalistas del Prêmio Açorianos de Literatura – un premio ofrecido en Rio Grande do Sul, en la ciudad de Porto Alegre, por el libro considerado el mejor del año - *Sai pra lá!* (2008) y también recibió el premio de los “30 Melhores Livros do Ano de 2013”, de la revista *Crescer*, editora Abril, con el libro *E o Dente Ainda Doía* (2012).

E o Dente Ainda Doía, objeto de este trabajo, fue editado y estrenado por la editora CDL – Difusão Cultural do Livro – el 2012. En entrevista al sitio electrónico de la editora¹¹, Ana Terra explica que la historia surgió después de una charla con su madre, en que esta le contaba que no sabía cómo enseñar las matemáticas para los niños, entonces la ilustradora escribió el libro como una forma de ayudar en la enseñanza de dicha asignatura.

Abajo se puede observar el juego y el montaje hecho por la autora con los números:



Figura 1 – La numeración que corresponde a los animales¹²

¹¹ La entrevista tuvo acceso el día 06/05/15, a las 20:30. Se encuentra en el sitio web de la editora DLC, <<http://www.blogdcl.com.br/tag/ilustradora%20ana%20terra>>, con el título de: Uma ideia na cabeça e uma tesoura na mão”, fue publicada el 31/05/13. La entrevista está en portugués.

¹² Retirado del sitio Facebook de la autora Ana Terra, con acceso el 24/05/15, a las 16:41. <<https://www.facebook.com/notes/ana-terra/e-o-dente-ainda-do%C3%ADa/638686816173656>>.

La obra cuenta la historia de un yacaré que estaba con dolor en el diente. No sabía qué hacer para disminuir o parar su dolor. Y cuanto más él reclamaba, más animales surgían para darle su opinión y recomendar - cada uno con sus conocimientos - lo que sería mejor para el yacaré.

En cuanto a los paratextos y la estructura que componen el libro, este no presenta un prólogo, contiene la tapa, una contra tapa, una hoja de rostro, la ficha de catalogación, y una dedicatoria; después ya empieza la historia. Esta está dividida en veintiocho páginas, en las cuales cada par de páginas presenta una hoja de ilustración y otra hoja de texto, contando la historia. Después de la última página de historia, hay una pequeña biografía de la autora.

Las ilustraciones de Ana Terra fueron montadas fuera del libro; un cuidadoso trabajo hecho con corte y collage, cómo se puede ver en la figura a continuación.



Figura 2 – Trabajo de la obra hecho en corte y collage

Por ejemplo, el yacaré, que representa el número uno, fue hecho con un papel verde liso y arriba de este se pegó un papel verde más oscuro que el primero, pero con agujeros; las flores que componen la misma página están hechas también de corte y collage, con papel liso, papel con textura, papel de reciclaje y presenta aún flores hechas con lápiz. Conforme mencionado anteriormente, Ana Terra hace un “juego” con los números: cuando son descriptos, ella utiliza las letras también como corte y collage, en tamaño mayor que el presentado en la historia y, hasta llegar al número diez, también son presentados distintos animales.

En las páginas siguientes, 8 y 9, que representan el número dos, aparecen dos conejos que están montados con otros pedazos de papel y papel engomado. En las

páginas 11 y 12, tres lechuzas pegadas con papel, papel engomado y tejido aparecen ofreciendo al yacaré un palo. Cuatro armadillos, en las páginas 12 y 13, parecen estar en 3D – tres dimensiones – y los cinco patitos (p. 14 y 15) se presentan llevando bufanda de tejido, botas y una mirada de amor, para ofrecer al yacaré un cariño. Seis ratitos (p. 16 y 17) aparecen dentro de un coche, con camisetas de muchos colores trayendo al yacaré un pedazo de jabón hecho con papel de reciclaje. Siete toperas (p. 18 y 19) que siguen la moda aparecen con gafas oscuras y pelaje. En las páginas 20 y 21 aparecen ocho sapos en la laguna, hecha de papel transparente, y lamben una mosca; nueve ardillas (p. 22 y 23), también con ropas de papel, cargan nueces; y diez pajaritos (p. 24 y 25), en nubes diseñadas con lápiz, llevan una pluma. Al final del libro hay una descripción del material utilizado en él: “Este livro foi composto usando a família tipográfica Folks-Light, impresso em papel couché 150g e a capa em cartão triplex 250g” (p. 32). La familia tipográfica es el tipo de fuente utilizada en la descripción de la historia y los papeles que componen el libro son de un tipo especial.

Cuando la autora habla de cada uno de los animales, ella describe los sonidos que ellos hacen cuando se aproximan del yacaré, o entonces que están allí cerca de donde está el yacaré, o de cualquier otra acción que ellos hagan y cada una de esta acción está descripta para hacer una rima con lo que el animal está llevando para el yacaré. Como ejemplo, se puede percibir en las páginas 22 y 23: nueve ardillas de una misma familia – madre, padre, hijo, hija, abuelo, abuela, tío “dentuço”, tía “dentada” y una prima mal-humorada – soltaron las voces: - ¡Ponga en la boca ese poco de nueces! Se percibe que: la acción de los animales de hablar (voces) y llevar frutas (nueces) al yacaré hacen rimas; y ese “rasgo” puede ser observado en toda la historia.

La historia está compuesta por rimas y expresiones utilizadas en la lengua portuguesa de Brasil; se percibe que la autora utiliza dos frases que se repiten y no cambian en todos los capítulos de la obra: “Mas nada resolvía” y “E o Dente ainda Doía”. Esos rasgos pueden ser explicados con algunos elementos de la poesía, como, por ejemplo, la epístrofe, o conversión, "figura consistente en emplear una misma palabra al fin de dos o más cláusulas o miembros del período"¹³, que serán estudiadas en el próximo capítulo.

¹³ Retirado del diccionario RAE, el día 18/05/15, a las 11:09. <<http://lema.rae.es/drae/?val=ep%C3%ADstrofe>>.

CAPÍTULO 2 – Sobre los elementos literarios encontrados en la obra *E o Dente ainda Doía*

En este segundo capítulo serán analizados algunos elementos literarios utilizados por la autora Ana Terra en la creación de la obra *E o Dente Ainda Doía*: el primer análisis será hecho sobre el género en que se encuentra la obra, el llamado poema en prosa, llamado de "prosa-poética" en portugués. Luego se describe los elementos encontrados que componen la obra, como las expresiones idiomáticas utilizadas en el habla brasileña, la rima y sus clasificaciones, y después las figuras retóricas: aliteración, asonancia, consonancia y por fin la epifora (o conversión).

2.1 El poema en prosa o prosa-poética

Sobre el poema en prosa:

“El poema en prosa es un texto escrito como prosa, pero funcionando como poesía, a través de la sensibilidad transmitida”¹⁴.

El *poema en prosa* es un género que, en Europa, surge en el período simbolista de la literatura, a partir de la prosa poética, y en Brasil también empieza en el período simbolista. Sus principales escritores son Charles Baudelaire (1821-1867), que escribe el *El spleen de Paris* (o *Los pequeños poemas en prosa*) (1869); y también, tiene mucho efecto en el período modernista con el autor nicaragüense Ruben Darío (1867-1916). En Brasil el género fue representado por Cruz e Souza (1861-1898), a partir de este momento, muchos otros escritores empezaron a utilizar este tipo de género para escribir sus historias.

Sabemos que la prosa y la poesía son dos géneros distintos: la prosa no tiene una métrica, no presenta versos, está hecha en párrafos, con descripción de los detalles; en cuanto que la poesía tiene, como característica principal, estos “elementos” primeros (métrica y verso). Y el *poema en prosa* tiene justamente la idea de mezclar esas otras dos formas de escribir.

Es un tipo de poesía, pero con dos efectos: ser o no poético, y ser un tipo de prosa, presentando la historia en párrafos. Y aún, según el artículo *Acta Poetica 24*, de

¹⁴ Retirado del sitio web <<http://www.infoescola.com/generos-literarios/prosa/>>, el día 20/05/15, a las 18:33.

Sara Moseley, el *poema en prosa* presenta una musicalidad: “El poema en prosa (...) ofrece un conjunto armónico que proviene de la combinación de frases de ritmos variados” (2003, p. 163).

La obra *E o Dente Ainda Doía* nos presenta esa forma de escribir: un *poema en prosa*, una historia descrita con párrafos, sin versos, pero con ritmo, descripción y detalle del acontecimiento, como, por ejemplo, lo que los animales están haciendo, lo que llevan al yacaré.

2.2 Las expresiones idiomáticas brasileñas

Después de encontrar el género al cual la obra *E o Dente Ainda Doia* pertenece se observa otra construcción utilizada por la autora, que sugiere una marca del habla, que son las expresiones idiomáticas.

Las expresiones idiomáticas son frases utilizadas para decir una cosa, pero con otras palabras; estas frases hechas son regionales, o sea, son utilizadas apenas en un país, en una determinada región. Debido a eso, lo que decimos en Brasil, no será el mismo que será dicho en Argentina u otro sitio. Según el sitio de investigación *Brasil Escola*, las expresiones idiomáticas “no poseen traducción”¹⁵, o sea, en lengua extranjera se puede encontrar un correspondiente, pero con otras palabras y que para una persona que no conoce bien la lengua, no queda evidente. Debido a las expresiones no tener traducción, hay que traducirlas “al pie de la letra”; sin embargo, traducir de esta manera manteniendo el mismo sentido que el original quiere transmitir.

2.3 Las rimas y sus clasificaciones

Como ya fue mencionado, la obra de Ana Terra no presenta versos, pero un rasgo de la poesía: la rima.

Según el diccionario *Wordreference*, rima es: “Igualdad completa o parcial entre los sonidos de dos o más palabras a partir de la última sílaba acentuada”¹⁶. O sea: se entiende por rima aquellas palabras que crean una sonoridad igual o semejante unas a las otras. Ellas pueden estar en el final o en el medio de las frases, o en el medio y en el

¹⁵ Retirado del sitio *web* <<http://www.brasilecola.com/portugues/expressoes-idiomaticas.htm>>, el 05/06/15, a las 13:00. El sitio se encuentra en la lengua portuguesa.

¹⁶ Retirado del diccionario *online WordReference*, el día 20/05/15, a las 20:48. <<http://www.wordreference.com/definicion/rima>>.

final en una única frase. Esa combinación también puede ser cuanto a su sílaba tónica, cuanto su coincidencia entre las vocales o las consonantes, o entre vocales y consonantes.

Las rimas, como ya fue dicho antes, poseen distintas clasificaciones. Pero serán descritas a seguir solamente algunas de ellas, encontradas en la obra *E o Dente Ainda Doía*. Como primero, será hecho una descripción de las definiciones y los ejemplos podrán ser observados en el capítulo tres “3 – Una traducción comentada de *E o Dente Ainda Doía*”. Serán estudiadas, cuanto a su estructura, la rima gemela o pareada; y, cuanto a sus elementos, la rima consonante, la asonante y la interna.

Cuanto a la estructura:

- a) Rima gemela: también llamada de rima pareada: es la combinación que presenta el tipo de estructura aa, bb, cc, entre otros.¹⁷
- b) Rima interna: esta combina el final del verso con las palabras del medio (o como su nombre, del “interior”) de los mismos.

Cuanto a sus elementos:

- c) Rima consonante: conocida también como rima perfecta o rima total: se produce cuando los sonidos idénticos son hechos por vocales y consonantes.
- d) Rima asonante: también llamada de rima imperfecta o rima parcial: ocurre cuando las vocales son idénticas, dejando libres las consonantes.

2.4 Las figuras retóricas

a) Repetición

La repetición es un tipo de figura retórica que consiste en la repetición de las palabras, tiene como función dar énfasis al verso o a otro tipo de texto. A partir de esa figura surgen los subtipos, que serán vistos a continuación.

b) Aliteración

Aliteración según el sitio *web*¹⁸, es:

¹⁷ Las definiciones, desde la letra “a” hasta la “d”, fueron retiradas del sitio *web* <<http://vademecum-poetico.blogspot.com.br/2009/10/la-rima-definicion-y-clases.html>>, el día 20/05/15, a las 21:45.

un recurso literario donde las palabras se utilizan en forma de rápida sucesión, y comienza con letras que pertenecen a un mismo grupo de sonido. Independientemente de si el sonido es de una consonante o de una vocal de un grupo específico, la aliteración implica la creación de una repetición de sonidos similares en la frase.

O sea, es el mismo sonido que puede ser producido por una vocal o entonces por una consonante, o aún una sílaba, pero con las letras que empiezan las palabras, una continuación de palabras.

b) Asonancia

La asonancia también es una figura literaria presente en el poema en prosa de Ana Terra. Según el mismo sitio *web*, es una especie de la aliteración, pues también es la repetición del sonido, pero la repetición solamente de vocales.

c) Consonancia

Este elemento, así como la asonancia, también es un tipo de aliteración, pues también hace el movimiento de repetición. Pero al contrario de esa, la consonancia repite apenas las consonantes, dejando de fuera las vocales.

d) Epifora

La epifora, también llamada de conversión, aún con referencia a la misma página de internet, es la figura que repite una o más palabras en el final de cada frase. Y aún, según otro sitio de internet: “es la repetición de una palabra o expresión al final de varios versos”¹⁹.

¹⁸ El sitio es el *Figurasliterarias.org*, puede ser accedido por <http://figurasliterarias.org/content/aliteraci%C3%B3n>. Accedido el 23/05/15, a las 16:14.

¹⁹ Retirado del sitio web http://html.rincondelvago.com/figuras-literarias_orden-repeticion-supresion-y-supresion.html, el 01/06/15, a las 17:39.

Capítulo 3 - Una traducción comentada de *E o Dente Ainda Doía*

En este último capítulo se encuentra la metodología presentada por Pollux Hernández (in Gonzalo García/García Yebra (Eds), 2005, p. 356-64), que seguiremos, y la traducción de la obra *E o Dente Ainda Doía*, seguida de los comentarios. Y también algunas consideraciones del autor Mario Laranjeira en su obra *Poética da Tradução* (1993).

Para los comentarios de la traducción, el primer criterio, es la metodología utilizada. El segundo criterio llevado en cuenta es que la obra es del género poema en prosa, como ya comentado, y no está escrita en versos sino en párrafos. Partiendo de ese punto, el contaje, para identificar los sonidos de la aliteración, asonancia, consonante y epifora es hecho en todo el párrafo.

Como primera consideración se lleva en cuenta la frase retirada del libro *Poética da Tradução* (1993), de Laranjeira:

Es evidente que, en la traducción, es prácticamente imposible mantener idénticos paralelismos fonéticos. Pero ellos hacen parte de la manifestación, de la actualización de la función poética del poema, es decir, del principio de equivalencia en cuanto constituyente básico de la gramática que individualiza el texto en su unidad global y globalizante. No puede, por lo tanto, el traductor ignorarlo²⁰ (1993, p. 63).

Es decir: en la poesía, en este caso el poema en prosa, los elementos que caracterizan este género textual son los ritmos y, como mencionó Laranjeira, los paralelismos fonéticos, y el traductor no puede olvidarse de estos elementos, pues hará una desconstrucción del original. Y eso es lo que se intenta hacer acá, una no desconstrucción del original. Se intenta mantener el significado y también la poeticidad de la obra de Ana Terra en lengua extranjera.

Según la metodología ya mencionada para la traducción de la obra, como primer ítem tenemos “Lectura y estudio de la crítica de la obra elegida”. O sea, fue hecho, en separado, diversas lecturas de la obra, considerando su estructura, sus imágenes y sus rimas. Después un estudio más profundizado para encontrar otros elementos elegidos por la autora. A partir de ahí, fueron encontrados elementos sonoros, como los ya citados: aliteración, asonancia, consonancia y conversión.

²⁰ El libro se encuentra en portugués.

El tercer ítem de la metodología de Hernández, 3) Relevamiento en el texto de palabras y expresiones, fue hecho ya en la traducción primera de la obra. Es decir: todo que no se recordaba para la traducción fueron dejados en la lengua portuguesa para una posterior búsqueda en diccionarios. La traducción para las expresiones no fue hallada en este punto, solamente después de la traducción hecha. Y a partir de ese punto, llega el cuarto ítem: Investigación en libros especializados, o sea, la utilización de diccionarios físicos y de la internet para el “descubrimiento” de las palabras que estaban sin traducir; pero aún faltaban algunas, como “*dentuço*” y “*rapidinho*” y también las expresiones, que no fueron traducidas de inmediato.

La “Redacción de la trama (la traducción)”, consiste en la traducción de la obra. Primer fue hecha en un papel, en separado, así como la autora hizo con el montaje del libro. Allí fueron dejadas las palabras en portugués, fueron enmarcadas las combinaciones que no se encajaban en la rima como en el original; fueron descriptas más de una definición para una sola palabra; hechas también algunas consideraciones sobre algunos términos utilizados para el nombre de los animales, como, por ejemplo, para el propio “*jacaré*”, que en castellano puede ser llamado de “caimán” o “yacaré”, para “*coruja*”, que puede tener los nombres de “lechuza” y “búho”; “*pedaço*” que puede ser “pedazo” o “trozo”; “*pertinho*” con la traducción de “junto” – juntito -, “cerca” – cerquita, “muy cerca” – muy cerquita -. Después de elegidas las definiciones, fueron contados los elementos, en otro papel, con bolígrafos de colores distintos para identificar cada uno de ellos apuntados en el Capítulo 2 - Sobre los elementos literarios encontrados en la obra *E o Dente ainda Doía*.

El octavo ítem: Revisión, que nunca se ha terminado, pues hay siempre la necesidad de volver al original y a la traducción, leer y re-leer lo que fue escrito, organizar más las ideas, elegir otras palabras para la traducción.

Y, la “Relectura distanciada” fue hecha solamente al final de esta investigación, después de olvidar todo que ya había escrito en la traducción. Sirve para definir la “traducción final” de la obra, para observar lo que no está bueno, lo que es necesario incluir.

En respecto a la traducción: para la correspondencia de rimas y expresiones será utilizada una leyenda con colores; para representar las figuras retóricas serán utilizados otros recursos del programa de la computadora.

- **Negrita**: representa aliteración;
- *Itálico*: representa la asonancia;
- Subrayado: representa la consonancia;
- ~~Tachado~~: representa la epifora.

Los colores

- **Azul**: representa las rimas;
- **Rosado**: representa las expresiones idiomáticas;
- **Amarillo**: representa las rimas que no fueron terminadas y serán terminadas en los comentarios;
- **Gris**: representa una rima que no está en el original, pero que se formó en la traducción.

PORTUGUÉS <i>E o Dente Ainda Doía</i>	ESPAÑOL <i>Y el Diente Aún Dolía</i>	PÁG.
Para os amigos Ivan e Chris Que conheceram este jacaré ainda no ovo!	Para los amigos Ivan y Chris que conocieron este jacaré aún en el huevo!	5

Esta es la primera página de la obra y no será hecho el análisis.

UM jacaré parado , com cara de coitado , não parava de reclamar :	UN yacaré parado, con ojos agotados , no paraba de quejar :	7
- Ai, ui, ui, ai. Será que vou aguentar ?	- Arh, Urh, Urh, Arh. ¿Hasta cuándo voy aguantar ?	

Tipo de rima: este párrafo presenta el tipo de rima interna (entre las palabras parado/coitado – ojos/agotados); rima gemela en el final de las dos frases, de tipo AA (reclamar/aguentar – quejar/aguantar). Y aún la rima consonante, con las vocales y consonantes (parado/parado – os/os).

Cuanto al sonido representado por las figuras retóricas: la **aliteración** está representada apenas en la lengua portuguesa, con el sonido de la letra “c”, que, en este caso representa el sonido de la “k”, se puede ver en las palabras: “com; cara; coitado”; y eso se pierde en la lengua castellana.

Se percibe la *asonancia* y la consonancia:

Asonancia con los sonidos de las vocales “o” y “a”, en portugués presenta seis casos y veinte, respectivamente, y para el castellano, diecisiete y nueve.

Consonancia de la consonante, con el sonido de “r”: en portugués ocho casos, y español nueve.

<p>DOIS coelhos ligeiros disputaram para ver quem era o primeiro que iria perguntar:</p> <p>- O que foi, jacaré, está doente?</p> <p>- Não, pequeninos, estou com dor de dente!</p> <p>- Dor de dente? – Disse o segundo. – Eu sei como resolver: Pegue esta cenoura e comece a roer!</p> <p>Mas nada resolvía. O jacaré roía a cenoura...</p> <p>E o dente ainda doía.</p>	<p>DOS conejos rápidos disputaron para ver quién sería el primer a preguntar:</p> <p>- ¿Qué pasa yacaré? ¿Está enfermo?</p> <p>- No niños, ¡estoy con dolor en el diente!</p> <p>- ¿Dolor en el diente? – Preguntó el segundo. – Yo sé cómo resolver: ¡Agarre esta zanahoria y empiece a roer!</p> <p>Però nada resolvía. El yacaré roía la zanahoria...</p> <p>¡Y el diente aún dolía!</p>	8
---	---	---

A partir de este párrafo se percibe que la autora mantiene una estructura para el restante de la obra: las dos frases (rima interna): *Mas nada resolvía...e dente ainda doía/però nada resolvía...* y el diente aún dolía. En consecuencia de eso, se percibe la rima interna, en las palabras “resolvía” y “dolía”, y la rima asonante en las vocales “ia”, “ía”. Y por último, la figura retórica *epifora*, representada en la última línea del párrafo.

Tipo de rima: están presentes la rima gemela (doente/dente) que en la traducción se pierde; la rima interna (*resolver/roer – resolver/roer* y entre *resolvía/doía –*

resolvía/dolía). Y también las rimas consonantes (*doente/dente* – en la traducción también se pierde) y la rima asonante: *resolvía/doía* – *resolvía/dolía*.

Cuanto a las figuras retóricas: se percibe la **aliteración** con el manifiesto de la letra “p”, en las dos lenguas: “*para; primeiro; perguntar; pequeninos*” y “*para; primero; preguntar; preguntó; pero*”. En esta última, la lengua castellana, se percibe una ocurrencia más grande.

La *asonancia* está representada con el sonido de la vocal “o”, “i” y la “e”, con veintinueve, dieciséis y cuarenta, respectivamente en portugués; en cuanto en la traducción veintiocho, quince más tres i griega con sonido de la “i”, treinta y ocho vocales “e”. Y la *consonancia* está representada por la consonante “r”: en portugués presenta veintiuna y en la traducción presenta veinticuatro.

<p>TRÊS mais entraram na conversa, a coruja e os filhotes:</p> <p>- Pegue este graveto e cutuque bem forte.</p> <p>Mas nada resolvía. O jacaré roia a cenoura, cutucava com o graveto...</p> <p>E o dente ainda doía!</p>	<p>TRES más entraron en la charla, la lechuzca y los hijos:</p> <p>- Agarre este palo y empurre muy fuerte.</p> <p>Pero nada resolvía. El yacaré roía la zanahoria, empurraba con el palo...</p> <p>¡Y el diente aún dolía!</p>	<p>11</p>
---	---	-----------

Tipo de rima: acá se encuentra la rima de tipo gemela (*filhote/forte* – en la traducción no sigue eso); la rima interna (*resolvía/doía* – *resolvía/dolía*) y aún la rima asonante en estas mismas palabras.

Cuanto a las figuras retóricas se percibe la **aliteración** representada por la letra “c”: “*conversa; coruja; cutuque; cenoura; cutucava; com*”, en portugués y en la traducción eso se pierde pero forma otra aliteración con la letra “e”: “*entraron; en; este; empurre; el; el; el*”.

La *asonancia* se percibe con las vocales “a” y “e”, en portugués las dos presentan la cantidad de veintiuno, y en castellano veinticinco para la “a” y veinte para la “e”.

En cuanto que para la consonancia se presenta la consonante “r” también, como en la página anterior. Con once casos para el original y dieciséis para la traducción.

<p>QUATRO tatus chegaram sem fazer barulho:</p> <p>- Morda este pedregulho!</p> <p>Mas nada resolvia. O jacaré mordia a cenoura, cutucava com o graveto, mordia o pedregulho...</p> <p>E o dente ainda doía!</p>	<p>CUATRO armadillos llegaron sin hacer barullo:</p> <p>- ¡Muerda ese pedregullo!</p> <p>Però nada resolvía. El yacaré roía la zanahoria, empurraba con el palo, mordía el pedregullo...</p> <p>¡Y el dente aún dolía!</p>	12
---	---	----

Tipo de rima: en este párrafo se puede percibir los cuatro tipos de rima ya descritos en el capítulo 2. La rima gemela (*barulho/pedregulho* – barullo/pedregullo); la rima interna (*resolvia/doía* – resolvía/dolía); la rima asonante (ia/ía – ía/ía) y, por fin, la rima consonante (lh/lh – ll-ll).

Cuanto a las figuras retóricas: este párrafo no presenta **aliteración**, o sea, no presenta una secuencia de palabras que empiezan con una sola letra. Pero presenta la *asonancia*, en pocas ocurrencias: veintidós vocales “a” para el original y veintidós para la traducción; y la consonancia sigue representada por la letra “r”.

<p>CINCO patinhos saíram da água para ver:</p> <p>- Só com um carinho seu dente vai parar de doer!</p> <p>Mas nada resolvia. O jacaré roía a cenoura, cutucava com o graveto, mordia o pedregulho, recebia carinho...</p>	<p>CINCO patitos salieron del agua para ver:</p> <p>- ¡Solamente con un cariño su diente va parar de doler!</p> <p>Però nada resolvía. El yacaré roía la zanahoria, empurraba con el palo, mordía el pedregullo, recibía cariño...</p>	14
--	--	----

E-o dente ainda doía!	¡Y el diente aún dolía!	
------------------------------	--------------------------------	--

Tipo de rima: las rimas que se pueden observar, tanto en el portugués como para el español, son tres, es decir, la rima de tipo gemela (*ver/doer – ver/doler*); rima interna (*resolvia/doia – resolvía/dolía*); y la rima asonante (*ia/ía – ía/ía*).

Las figuras retóricas presentes en este párrafo son: **aliteración**, con ocurrencia solamente en el portugués, con la letra “c”: “*com; carinho; cutucava; com; carinho*”. La *asonancia*, representada por las vocales “a” y “o” – veintiocho y diecinueve, respectivamente, para el original y veintiocho y diecisiete. En cuanto la *consonancia*, otra vez, representada por la “r” – dieciséis casos en portugués y dieciocho para el castellano.

<p>SEIS <u>ratinhos</u> também quis<u>er</u>am dar a <u>solu</u>ção:</p> <p>- Cub<u>ra</u> seu dente com este pedaço de <u>sab</u>ão.</p> <p>Mas nada <u>resol</u>via. O jacar<u>é</u> <u>ro</u>ia a cenou<u>ra</u>, cutucava com o grav<u>et</u>o, mord<u>ia</u> o ped<u>reg</u>ulho, <u>re</u>cebia car<u>in</u>ho, cob<u>ri</u>a o dente com sab<u>ã</u>o...</p> <p>E-o dente ainda doía!</p>	<p>SEIS <u>ratoncitos</u> también quis<u>ier</u>on darle su <u>solu</u>ción:</p> <p>- Cub<u>ra</u> su diente con este pedazo de <u>jab</u>ón.</p> <p>Pe<u>ro</u> nada <u>resol</u>vía. El yacar<u>é</u> <u>ro</u>ía la zan<u>ah</u>oria, empurr<u>aba</u> con el palo, mord<u>ía</u> el ped<u>reg</u>ullo, <u>re</u>cibía car<u>in</u>ño, cub<u>ri</u>a el diente con <u>jab</u>ón...</p> <p>¡Y el diente aún dolía!</p>	17
---	---	----

Tipos de rima: en esta página están presentes las rimas gemelas (*solução/sabão – solución/jabón*); la rima interna (*resolvia/doía – resolvía/dolía*) y la rima asonante (*ão/ão, ia/ía – ón/ón, ia/ía*).

Cuanto a las figuras retóricas, también no presenta la **aliteración** para ninguna de las dos lenguas. Pero presenta la *asonancia* y la *consonancia*.

La *asonancia* ocurre con las vocales “a”, “e” y “o”, con treinta, veintidós y veintitrés en la lengua portuguesa; y veintiséis (“a” y “e”) y diecinueve para la lengua española. En cuanto la *consonancia* ocurre con la consonante “r” para las dos versiones, con doce y dieciséis repeticiones, y con la “n” para el castellano, con quince ocurrencias.

<p>SETE toupeiras surgiram de um único buraco, ali, bem pertinho:</p> <p>- Que nada, mastigue esta raiz-forte que ficará bom rapidinho!</p> <p>Mas nada resolvia. O jacaré roia a cenoura, cutucava com o graveto, mordía o pedregulho, recebia carinho, cobria o dente com sabão, mastigava raiz-forte...</p> <p>E o dente ainda doía!</p>	<p>SIETE toperas surgieron de uno solo orificio, allí, muy cercano:</p> <p>- No, no, mastica este rábano picante que te quedarás bueno rapidinho!</p> <p>Pero nada resolvía. El yacaré roía la zanahoria, empuurraba con el palo, mordía el pedregullo, recibía cariño, cubría el diente con jabón, masticaba rábano picante...</p> <p>¡Y el diente aún dolía!</p>	19
--	---	----

Tipo de rima: las rimas presentadas en este párrafo son las: gemelas para el portugués (*pertinho/rapidinho*), porque en la traducción se perdió; la rima interna para las dos versiones (*resolvia/doía* – *resolvía-dolía*); y, la rima asonante (*ia/ía* – *ía/ía*).

Las figuras retóricas que aparecen en esta página son también la *asonancia* y la consonancia, sin la **aliteración**.

El sonido de las vocales que representan la *asonancia* son: veinticuatro “e” y treinta y seis “a”, para el portugués; y treinta y dos “e” y treinta y nueve “a” para la traducción.

Y el sonido de la consonante que representa la consonancia es la “r”, con veinte ocurrencias para las dos versiones, y para la traducción la “n” con diecinueve ocurrencias.

<p>OITO sapos coaxaram da lagoa:</p> <p>- Essa é boa! Que ideia descabida:</p>	<p>OCHO sapos croaron desde la laguna:</p> <p>- Essa é boa! Que idea equivocada:</p>	20
--	--	----

<p>melhor que tu<u>do</u> isso é uma mosca <u>lambida</u>.</p> <p>Mas nada <u>resolvía</u>. O jacaré roia a cenoura, cutucava com o graveto, mord<u>ia</u> o pedregulho, recebia carinho, cobria o <u>dente</u> com sabão, mastigava raiz-forte, lambia mosca...</p> <p>E o <u>dente</u> <u>ainda</u> <u>doía</u>!</p>	<p>mejor que <u>todo</u> eso es lamer una <u>mosca</u>.</p> <p>Per<u>o</u> nada <u>resolvía</u>. El yacaré <u>roía</u> la zanah<u>or</u>ia, empurraba con el palo, mord<u>ía</u> el pedregullo, <u>recibía</u> cari<u>ñ</u>o, cubr<u>ía</u> el <u>diente</u> con jabón, masticaba <u>rábano</u> picante, lambia la mosca...</p> <p>¡Y el <u>diente</u> <u>aún</u> <u>dolía</u>!</p>	
--	---	--

Tipo de rima: se observa el tipo de rima interna solamente en el original (*lagoa/boa*), pues en la traducción se deshace, (*resolvía/doía* – *resolvía/dolía*); y la rima asonante en las dos versiones (oa/oa – ia/ía – ía/ía).

Cuanto a las figuras retóricas, se percibe la **aliteración** apenas en el original con la letra “**m**”: “*melhor; mosca; mas; mordía; mastigava; mosca*”. La *asonancia* está representada por la vocal “a”, con cuarenta y cuatro ocurrencias en portugués y treinta y nueve para la traducción; y con la vocal “o”, con veintisiete para el original y veinticinco para el castellano. Y el sonido de la *consonancia* se presenta con once ocurrencias de la “d”, para las dos versiones, y aún diecisiete “r” para la traducción.

<p>NOVE esquilos de uma mesma família – mãe, pai, filho, filha, avô, avó, tio dentuço, tia <u>dentada</u> e uma prima mal-humorada – soltaram as <u>voces</u>:</p> <p>- Coloque na boca <u>este punhado</u> de <u>nozes</u>!</p> <p>Mas nada <u>resolvía</u>. O jacaré roia a cenoura, cutucava com o graveto, mord<u>ia</u> o pedregulho, recebia carinho,</p>	<p>NUEVE ardillas de una misma familia – madre, padre, hijo, hija, abuelo, abuela, tío dentado, tía <u>dentada</u> y una prima mal <u>humorada</u> – soltaron las <u>voces</u>:</p> <p>- ¡Ponga en la boca <u>ese poco</u> de <u>nueces</u>!</p> <p>Per<u>o</u> nada <u>resolvía</u>. El yacaré roía la zanah<u>or</u>ia, empurraba con el palo, mord<u>ía</u> la piedra, recibía</p>	23
---	---	----

<p>cobria o dente com sabão, mastigava raiz-forte, lambia mosca, colocava nozes na boca...</p> <p>E o dente ainda doía!</p>	<p>cariño, cubría el diente con jabón, masticaba rábano picante, lambia la mosca, colocaba nueces en la boca...</p> <p>¡Y el diente aún dolía!</p>	
--	---	--

Tipo de rima: las rimas son de tipo interna el en original y en la traducción (*dentada/humorada – resolvía/doía – dentada/humorada - resolvía/dolía*); rima gemela en las dos versiones (*vozes/nozes – voces/nueces*); rima asonante (*ía/ía – ía/ía*); y rima consonante (*ada/ada – ada/ada*).

Cuanto a las figuras presentadas se percibe: solamente la asonancia. La *asonancia* está representada por el sonido de la vocal “i” e “o”, apenas en el portugués, veinte y la “o” treinta y ocho. En la traducción se percibe el sonido de la “a”: cincuenta y nueve ocurrencias.

<p>DEZ passarinhos vieram tentar resolver o problema:</p> <p>- Coloque no seu focinho esta pena!</p> <p>Mas nada resolvia. O jacaré roia a cenoura, cutucava com o graveto, mordia o pedregulho, recebia carinho, cobria o dente com sabão, mastigava raiz-forte, lambia mosca, colocava nozes na boca, botava a pena bem na frente do nariz...</p> <p>E o dente ainda doía!</p>	<p>DIEZ pajaritos vinieron intentar resolver el problema:</p> <p>- ¡Ponga en su hocico esta pluma!</p> <p>Pero nada resolvía. El yacaré roía la zanahoria, empujaba con el palo, mordía la piedra, recibía cariño, cubría el diente con jabón, masticaba rábano picante, lambia la mosca, colocaba nueces en la boca, colocaba la pluma enfrente del nariz...</p> <p>¡Y el diente aún dolía!</p>	<p>25</p>
--	--	-----------

Tipo de rima: se percibe la rima gemela en el original (*problema/pena*) y en la traducción (*problema/pluma*). La rima interna también en las dos versiones (*resolvía/doía – resolvía/doía*) y la rima asonante también en las dos versiones (*ía/ía – ía/ía*).

Las figuras retóricas son la *asonancia* y *consonancia*. La primera está representada por cuarenta y cinco vocales “a” para el original y cuarenta y seis para la traducción; y la segunda, se percibe el sonido de la “r” repetido diecinueve veces para el original y veintiuna veces para la traducción.

<p>De repente, sem dar tempo de mais alguém chegar, o jacaré bufou e começou a ofegar...</p> <p>- AAAA...AAAAAAAA...ATCHIM!</p>	<p>De pronto, sin tener tiempo de más alguien llegar, el jacaré resopló y empezó a jadear...</p> <p>-AAA...AAAAAAAA...ATCHIM!</p>	<p>26</p>
---	---	-----------

Tipo de rima: Cuanto a las rimas, se percibe la rima interna en las dos versiones (*chegar/ofegar* – *llegar/jadear*) y rima interna en el castellano, que se formó con la traducción (*resopló/empezó*), y con esa se tiene la rima asonante (ó/ó).

Cuanto a las formas retóricas: no se percibe ninguna figura retórica, ni aliteración, asonancia, consonancia, epifora o repetición de palabras.

<p>- Funcionou, a pena me deixou bonzinho! Já posso até matar minha fome fazendo um lanchinho!</p> <p>E a bicharada toda deu no pé.</p> <p>NINGUÉM quis ficar para ser almoço de jacaré!</p>	<p>- ¡Funcionó, la pluma me dejó bencito! Ahora puedo acabar con el hambre tomando un bocadillo...</p> <p>Y los animales todos deram no pé.</p> <p>NADIE quiso quedar para ser comida de yacaré!</p>	<p>27</p>
--	--	-----------

Tipo de rima: la rima que está en el original y se mantuvo en la traducción es la rima interna (*funcionou/deixou* – *funcionó/dejó*), y a partir de esa la rima asonante (*ou/ou* – *ó/ó*); en el original la rima interna que se pierde en la traducción (*bonzinho/lanchinho* – *pé/jacaré*), que también genera la rima asonante (*o/o* – *é/é*).

Cuanto a las figuras retóricas: solamente se percibe la *asonancia* en el original, representada por el sonido de la vocal “o”, con catorce ocurrencias.

Con la lectura y traducción de la obra, se puede percibir que tanto la primera como la segunda versión fueron deshaciendo sus tipos de rimas, fueron disminuyendo las figuras retóricas, algunas desapareciendo, otras apareciendo pero con pocas recurrencias.

Lo que se percibe cuanto a la traducción es que: a partir de la página veinte, todo se desconstruye y se transforma en otro texto, no llevando en consideración aquello que la autora escribió; pero se desconstruye en partes, pues mantiene el sentido que la autora quiere transmitir, y no la estructura del original. Según Henriques Britto, el original y la traducción deben ser homogéneas, o sea, deben poseer los mismos rasgos, la misma estructura:

La traducción, por otro lado, sería un texto secundario, (...), elaborado a partir del original, con la intención de ser su equivalente exacto – es decir, de funcionar, en el contexto de la lengua-meta, de modo exactamente homólogo al funcionamiento del original en la lengua-fuente (1999, p. 239)²¹.

O sea, la traducción de la obra de Ana Terra, en un primer momento, no está equivalente exactamente como dice Britto, transformándose en otro texto y no en una traducción. Pero, Britto aún dice que:

Cuanto al aspecto de la homología entre original y traducción, la lingüística estructural demostró que los distintos idiomas no son sistemas rigurosamente homólogos, de modo que es imposible hallar correspondencias exactas entre dos textos escritos en lenguas distintas (1999, p. 240)²².

Es decir: el texto debe ser homólogo, pero, cuando se lleva en consideración otros estudios, como muestra el trecho arriba, el concepto de homogéneo desaparece. Y, entonces, para solucionar el “problema”, como ese con estos últimos párrafos que no coinciden en la estructura del original de Ana Terra, otro texto de Britto nos ayuda con:

El máximo que el traductor puede hacer es utilizar una estrategia de *compensación*: adquirir recursos que compensen la pérdida del que él no consiguió traducir. La compensación, a veces, justifica un incremento: como fue imposible recrear un determinado efecto, el traductor crea otro, que no está en el original, para compensar la pérdida. (2012, p. 146).

Llevando en cuenta este último párrafo de Britto, se intentará organizar otra forma para los párrafos de las páginas 08, 19, 20 y 27, los cuales presentaron problemas, no siguiendo la estructura:

<p>DOIS coelhos ligeiros disputaram para ver quem era o primeiro que iria perguntar:</p> <p>- O que foi, jacaré, está doente?</p> <p>- Não, pequeninos, estou com dor de dente!</p>	<p>DOS conejos rápidos disputaron para ver quién sería el primer a preguntar:</p> <p>- ¿Qué pasa yacaré? ¿Está doliente?</p> <p>- No niños, ¡estoy con dolor en el diente!</p>	<p>8</p>
---	--	----------

Se percibe que no se mantuvo la rima en las primeras líneas de la traducción. Conforme la metodología, “Investigación en libros especializados” – se tiene que investigar otras palabras para conseguir alcanzar la rima. Según el diccionario de la RAE, la palabra “doliente” existe, y mantiene el mismo sentido de la palabra “enfermo”. Así, cuando se cambian las palabras, sigue la rima y también el sentido que la autora quiso transmitir.

<p>SETE toupeiras surgiram de um único buraco, ali, bem pertinho:</p> <p>- Que nada, mastigue esta raiz-forte que ficará bom rapidinho!</p>	<p>SIETE toperas surgieron de un solo orificio que estaba juntito:</p> <p>- Que nada, mastica este rábano picante que quedarás bueno rapidito!</p>	<p>19</p>
---	--	-----------

Transformando las palabras con sus diminutivos se percibe que se mantuvo la rima y también el sentido del original; estas palabras no fueron utilizadas en la primera traducción pues no había el conocimiento de ellas.

Cuanto a la página 20:

<p>OITO sapos coaxaram da lagoa:</p> <p>- Essa é boa! Que ideia descabida: melhor que tudo isso é uma mosca lambida.</p>	<p>OCHO sapos croaron desde el lago:</p> <p>- ¡Eso sí es malo! Que idea equivocada: mejor que todo eso es una mosca rozada.</p>	20
--	---	----

En la primera parte, del lago y de la segunda línea, mantuvo la rima, pero no el sentido, pues, en el original se percibe una ironía de los sapos a través de la expresión utilizada en Brasil; sin embargo, no desconstruyó completamente el sentido, solamente cambió lo que los “sapos” quisieron decir. Para las palabras “equivocada” y “lamida”, puse en el traductor de *google*, y para la traducción para el término “lamer” aparecen “tocar” y “rozar”; entonces, el diccionario de la RAE, tiene muchas definiciones para “rozar”, y una de ellas es: “Dicho de una cosa: Pasar tocando y oprimiendo ligeramente la superficie de otra o acercándose mucho a ella”²³. O sea, tiene el sentido que la expresión tiene en Brasil, y mantiene la rima del original.

Y ahora para la página 27:

<p>- Funcionou, a pena me deixou bonzinho! Já posso até matar minha fome fazendo um lanchinho!</p> <p>E a bicharada toda deu no pé.</p> <p>NINGUÉM quis ficar para ser almoço de jacaré!</p>	<p>- ¡Funcionó, la pluma me dejó bencito! Ahora puedo acabar con el hambre haciendo un bocadillo...</p> <p>Y los animalitos todos corrieron a pié.</p> <p>¡NADIE quiso ser comida de yacaré!</p>	27
--	--	----

²³ Accedido el 03/06/15, a las 19:01 <<http://lema.rae.es/drae/?val=rozar>>.

Como primera consideración, no se mantuvo la expresión, fue traducida llevando en cuenta solamente las palabras y no frases ya construidas. Se mantiene la estructura de la rima y también el sentido que la autora quiso transmitir.

Y así se construyeron las rimas propuestas por la autora, el sentido que ella tenía en el original y también la musicalidad del poema en prosa.

CONCLUSIÓN

Con este trabajo se puede conocer un poco más sobre el programa del Banco Itaú, de incluir en las escuelas y también para en la población un poco más de lecturas, a partir de los años iniciales. Se vuelve importante ese programa, pues es desde la infancia que las personas aprenden lo que es bueno y lo que es malo para sí mismo y para las personas que viven cerca. Y las historias cuentan mucho de lo que ocurre en la vida real, preparando en los niños algún pensamiento para el futuro.

El objetivo de esta investigación, como ya fue mencionado, es incluir la obra en una lengua extranjera y también diseminar más el conocimiento y la práctica de traducción en la universidad para que más personas se interesen por esta actividad. En el primer párrafo de la “Introducción” ya se percibe la importancia que la traducción posee: importar nuestros libros para otros países, divulgar nuestra cultura y costumbres; así como también traer tales “elementos” para nuestro país. La investigación tuvo como foco principal la traducción de la obra de Ana Terra, *E o Dente Ainda Doía*.

Durante dicha traducción, se observó que algunas investigaciones apuntaron que la traducción de la poesía es imposible; yo no lo creía, pero cuando empecé la traducción, casi tubo certeza de que algunos teóricos tenían razón. La traducción de la obra de Ana Terra, al inicio se mostraba fácil para traducir, con términos que parecían simples y las expresiones serían lo que causaría un trabajo mayor. Después de leer y traducir la obra, ella aún se quedó con muchas palabras en lengua portuguesa; sobraron muchos espacios en blanco, rimas fueron desconstruidas y las expresiones no fueron traducidas. Es de pensar que sí, que la traducción de poesía es intraducible. Pero con un poco más de búsqueda, un poco más de investigación se percibe exactamente el opuesto, ella es traducible, aunque sea más difícil.

Además de la traducción de las expresiones, otros términos que causaron más trabajo fueron los nombres de los animales y la búsqueda por las figuras retóricas y rimas. El primero, como ya había dicho, se debe a que los animales presentan más de una correspondencia y no sabía qué hacer, cuál signo utilizar, y también para las muchas otras definiciones que aparecían para, por ejemplo, “*graveto*”. Tenía miedo de sustituir por una palabra y perder la musicalidad infantil que la autora supuso en el original, porque, para los brasileños, “*jacaré*” es un animal menor y menos feroz que el

“*crocodilo*”, entonces no podría traducir para “cocodrilo”, pues sería algo que causaría más miedo a un niño que el “yacaré”. El trabajo de la investigación de rima y figuras del lenguaje ya en la traducción fue lo que más llevó tiempo, pues era un trabajo muy cuidadoso y que tenía que contar todas las letras, observar cada una de las palabras.

Concluyo que la práctica de traducir es un trabajo muy difícil y, como ya he leído algunos materiales, algunas teorías sobre traducción, el traductor ni siempre tiene espacio en el mercado laboral, o es reconocido. Con esta investigación, tuve ese conocimiento; muchas personas hacen ese tipo de traducción; algunas veces llevan meses, años para concluir una traducción, y al fin tal vez no tengan el reconocimiento, o a veces poco remunerados. En esta práctica hay que: traducir; mantener el ritmo del original; la sonoridad del original; no puede traducir por cualquier palabra, porque puede afectar o disminuir una comunidad, una población. Pero al mismo tiempo que hay poco o ningún reconocimiento, y es una tarea difícil, se vuelve muy gratificante para el traductor, en este caso yo, cuando percibe que la investigación resultó en un desafiador trabajo, en se consiguió mantener lo que el texto fuente pretendía.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

LARANJEIRA, Mario. *Poética da Tradução: Do sentido à significância*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 1993.

TERRA, Ana. *E o Dente Ainda Doía*. São Paulo: Editora DCL, 2012.

Artículos:

MOSELEY, Shara. Acta Poetica 24 - El poema en prosa moderno: consideraciones temáticas y formales (p. 163 – 180). <<https://www.google.com.uy/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=10&cad=rja&uact=8&ved=0CF4QFjAJ&url=http%3A%2F%2Fdialognet.unirioja.es%2Fdescarga%2Farticulo%2F2728457.pdf&ei=y-dcVf-iKsmkNrKHgZgJ&usg=AFQjCNFTkgQjuavdW1plQreZI-lXfJhcHw>>. Acceso el 20/05/15, a las 17:18

BRITTO, Paulo Henriques. Cadernos de Tradução - Tradução e Criação (p. 239–262). Florianópolis, EdUFSC: 1999. <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5534/4992>>. Acceso el 28/05/15, a las 21:11.

Sitios Web:

<<http://www.aulete.com.br/>>.

<<http://www.priberam.pt/dlpo/>>.

<<http://www.rae.es/>>.

<<http://www.linguee.com.br/>>.

<<http://www.wordreference.com/>>.

<<https://translate.google.com.br/>>.

<<http://www.fundacaoitausocial.org.br/a-fundacao/quem-somos/>>. Acceso el 06/05/15, a las 17:22;

<<http://www.fundacaoitausocial.org.br/a-fundacao/quem-somos/>>. Acceso el 06/05/15, a las 17:35;

<<http://www.fundacaoitausocial.org.br/a-fundacao/quem-somos/>>. Acceso el 06/05/15, a las 17:44;

<<https://www.itau.com.br/crianca/pratique/>>. Acceso el 06/05/15, a las 18:40;

<<http://educarparacrescer.abril.com.br/aprendizagem/educacao-bilingue-390704.shtml>>. Acceso el 23/05/15, a las 14:43;

<<http://revistacrescer.globo.com/Crianças/Desenvolvimento/noticia/2013/06/ler-para-criancas-veja-importancia-desse-habito.html>>. Acceso el día 23/05/2015, a las 15:15.

<<http://mulher.uol.com.br/gravidez-e-filhos/noticias/redacao/2012/09/28/ler-ajuda-a-crianca-a-entender-o-mundo-conheca-maneiras-de-incentivar-seu-filho.htm#fotoNav=25>>. Acceso el 23/05/15, a las 15:49;

<<http://www.fundacaoitausocial.org.br/a-fundacao/onde-atuamos/>>. Acceso el 06/05/15, a las 18:17;

<<http://anaterailustra.blogspot.com.br/>>. Acceso el 06/05/15, a las 19:22;

<<http://www.blogdcl.com.br/tag/ilustradora%20ana%20terra>>, 06/05/15, a las 20:30;

<<http://lema.rae.es/drae/?val=ep%C3%ADstrobe>>. Acceso el 18/05/15, a las 11:09;

<<http://www.infoescola.com/generos-literarios/prosa/>>. Acceso el día 20/05/15, a las 18:33;

<<http://nivelesdelpoema.weebly.com/tipos-de-rima.html>>. Acceso el 20/05/15, a las 18:54;

<<http://www.wordreference.com/definicion/rima>>. Acceso el 20/05/15, a las 20:48;

<<http://vademecum-poetico.blogspot.com.br/2009/10/la-rima-definicion-y-clases.html>>, el día 20/05/15, a las 21:45

<<http://revistacrescer.globo.com/Crianças/Desenvolvimento/noticia/2013/06/ler-para-criancas-veja-importancia-desse-habito.html>>. Acceso el 23/05/15, a las 15:15;

<<http://www.retoricas.com/2011/07/ejemplos-de-asonancia.html>>. Acceso el 23/05/15, a las 15:51;

<http://es.wikipedia.org/wiki/Categor%C3%ADa:Figuras_ret%C3%B3ricas>. Acceso el 23/05/15, a las 17:12;

<<http://figurasliterarias.org/content/aliteraci%C3%B3n>>. Acceso el 23/05/15, a las 16:14;

<<https://www.facebook.com/notes/ana-terra/e-o-dente-ainda-do%C3%ADa/638686816173656>> Acceso el 24/05/15, a las 16:41;

<<http://www.mundoleitura.com.br/2012/03/literatura-infantil-no-brasil/>>. Acceso el 28/05/2015, a las 19:40;

<<http://www.brasilecola.com/portugues/expresoes-idiomaticas.htm>>. Acceso el 05/06/15, a las 13:00;

<http://html.rincondelvago.com/figuras-literarias_orden-repeticion-supresion-y-supresion.html>. Acceso el 01/06/15, a las 17:39;

<<http://lema.rae.es/drae/?val=rozar>>. Acceso el 03/06/15, a las 19:01;

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Simbolismo>>. Acceso el 05/06/15 - a las 11:39;

<http://es.wikipedia.org/wiki/Poema_en_prosa#Baudelaire_y_la_consagraci.C3.B3n_de_l_g.C3.A9nero>. Acceso el 05/06/15, a las 12:12;

<http://es.wikisource.org/wiki/El_spleen_de_Par%C3%ADs>. Acceso el 05/06/15, a las 12:47;

<http://pt.wikipedia.org/wiki/Rub%C3%A9n_Dar%C3%ADo>. Acceso el 05/06/15, a las 12:56;

<<http://www.brasilecola.com/portugues/expresoes-idiomaticas.htm>>. Acceso el 05/06/15, a las 14:20.

ANEJOS

QUATRO

TATUS CHEGARAM SEM

FAZER BARULHO:

-- MORDA ESTE PEDREGULHO!

MAS NADA RESOLVIA O JACARÉ ROÍA A

CENOURA, CUTUCAVA COM O GRAVETO, MORDIA O

PEDREGULHO E O DENTE AINDA DOIA!



CINCO

PATINHOS SAÍRAM DA ÁGUA

PARA VER:

- SÓ COM UM CARINHO SEU DENTE VAI PARAR
DE DOER!

MAS NADA RESOLVIA. O JACARÉ ROÍA A CENOURA,
CUTUCAVA COM O GRAVETO, MORDIA O PEDREGULHO,
RECEBIA CARINHO... E O DENTE AINDA DOÍA!



NOVE

ESQUILOS DE UMA MESMA FAMÍLIA

– MÃE, PAI, FILHO, FILHA, AVÔ, AVÓ, TIO DENTUÇO, TIA
DENTADA E UMA PRIMA MAL-HUMORADA – SOLTARAM
AS VOZES:

– COLOQUE NA BOCA ESTE PUNHADO DE NOZES!
MAS NADA RESOLVIA. O JACARÉ ROÍÁ A
CENOURA, CUTUCAVA COM O GRAVETO, MORDIA O
PEDREGULHO, RECEBIA CARINHO, COBRIA O DENTE COM
SABÃO, MASTIGAVA RAIZ-FORTE, LAMBIA A MOSCA,
COLOCAVA NOZES NA BOCA... E O DENTE AINDA DOIA.

